




МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И  
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**


СОГЛАСОВАНО

Руководитель ОП

—  — Спицына Н.А.  
(г. ... ) (ФИО)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующая кафедрой  
лингвистики и межкультурной коммуникации

—  — Ловцевич Г.Н.  
(подпись) (ФИО)

«21» января 2021 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

Практическая лексикография

Направление подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика

(Лингвистика в информационно-коммуникационной цифровой среде)

Форма подготовки очная

курс 4 семестр 7

лекции 18 час.

практические занятия 0 час.

лабораторные работы 18 час.

в том числе с использованием МАО 0 час.

всего часов аудиторной нагрузки 36 час.

самостоятельная работа 72 час.

в том числе на подготовку к экзамену 36 час

контрольные работы (количество) не предусмотрены

курсовая работа / курсовой проект 7 семестр

зачет \_\_ семестр

экзамен 7 семестр

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта по направлению подготовки 45.03.03 **Фундаментальная и прикладная лингвистика**, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 24 апреля 2018 г. №323.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации, протокол № 5 от «21» января 2021 г.

Заведующий кафедрой лингвистики и межкультурной коммуникации Ловцевич Г. Н.

Составители: Трифонов А. С., Ловцевич Г. Н., Марков Д. А.

Владивосток  
2021

**I. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации:**

Протокол от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Заведующий кафедрой лингвистики и межкультурной коммуникации

\_\_\_\_\_  
(подпись)                      Г. Н. Ловцевич  
(И.О. Фамилия)

**II. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации:**

Протокол от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Заведующий кафедрой лингвистики и межкультурной коммуникации

\_\_\_\_\_  
(подпись)                      Г. Н. Ловцевич  
(И.О. Фамилия)

**III. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации:**

Протокол от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Заведующий кафедрой лингвистики и межкультурной коммуникации

\_\_\_\_\_  
(подпись)                      Г. Н. Ловцевич  
(И.О. Фамилия)

**IV. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации:**

Протокол от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Заведующий кафедрой лингвистики и межкультурной коммуникации

\_\_\_\_\_  
(подпись)                      Г. Н. Ловцевич  
(И.О. Фамилия)

## 1. Цели и задачи освоения дисциплины:

Цель: ознакомить студентов с теоретическими и практическими аспектами специальной лексикографии, терминографии и терминоведения.

Задачи:

- рассмотреть различные типы единиц специальной лексики;
- изучить свойства термина как основного представителя специальной лексики;
- обучить студентов выбору источников специальной лексики, а также классификации источников на первичные и вторичные;
- обучить студентов отбору релевантных единиц специальной лексики из имеющихся источников;
- проанализировать принципы представления специальной лексики в современных профильных словарях и электронных базах данных для последующего применения данных принципов в самостоятельной практической работе;
- обучить студентов пошаговому описанию специальной лексики в словарной статье с особым фокусом на семантизации единиц специальной лексики.

Профессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения:

Тип задач	Код и наименование профессиональной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Научно-исследовательский	ПК-1 Владеет основными методами фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов	ПК-1.2 Умеет применять полученные знания в области теории языка для лингвистического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов
Технологический	ПК-9 Владеет принципами создания электронных языковых ресурсов (текстовых, речевых и мультимодальных корпусов; словарей, тезаурусов, онтологий; фонетических, лексических, грамматических и иных баз данных и	ПК-9.1 Знает основные принципы обработки информации; базовые принципы корпусной лингвистики, лексикографии, математической статистики; базовые представления о языковом разнообразии; наиболее полные и значимые лингвистические корпуса, электронные словари и базы данных
		ПК-9.2 Умеет пользоваться основными

Тип задач	Код и наименование профессиональной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
	знаний) и умеет пользоваться такими ресурсами	методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации; пользоваться лингвистически ориентированными программными продуктами
		ПК-9.3 Имеет практический опыт разработки электронных языковых ресурсов; опыт применения основных методов, способов и средств получения, хранения, переработки информации
Технологический	ПК-10 Владеет базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов, навыками сбора, мониторинга и предоставления информации	ПК-10.3 Имеет практический опыт создания различных типов текста; сбора, обработки и систематизации информации

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
ПК-1.2 Умеет применять полученные знания в области теории языка для лингвистического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов	Знает существующие теории специальной лексикографии, терминографии и терминоведения с учетом их соотносительности с фактической деятельностью в различных научных и профессиональных областях в рамках русского и английского языков
	Умеет применять существующие теории специальной лексикографии, терминографии и терминоведения с учетом их соотносительности с фактической деятельностью в различных научных и профессиональных областях в рамках русского и английского языков
	Владеет навыками применения существующих теорий специальной лексикографии, терминографии и терминоведения с учетом их соотносительности с фактической деятельностью в различных научных и профессиональных областях в рамках русского и английского языков
ПК-9.1 Знает основные принципы обработки информации; базовые принципы корпусной лингвистики, лексикографии, математической статистики; базовые представления о языковом разнообразии; наиболее полные и значимые лингвистические	Знает основные принципы обработки крупных массивов текстовых данных с помощью корпус-менеджеров и систем автоматической разметки текста; основные принципы лингвостатистики и математической лингвистики; наиболее значимые размеченные и неразмеченные лингвистические корпуса, учебные и полные электронные словари, а также терминологические базы данных

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
корпуса, электронные словари и базы данных	Умеет применять основные принципы обработки крупных массивов текстовых данных с помощью корпус-менеджеров и систем автоматической разметки текста; основные принципы лингвостатистики и математической лингвистики; наиболее значимые размеченные и неразмеченные лингвистические корпуса, учебные и полные электронные словари, а также терминологические базы данных
	Владеет навыками использования основных принципов обработки крупных массивов текстовых данных с помощью корпус-менеджеров и систем автоматической разметки текста; основные принципы лингвостатистики и математической лингвистики; наиболее значимые размеченные и неразмеченные лингвистические корпуса, учебные и полные электронные словари, а также терминологические базы данных
ПК-9.2 Умеет пользоваться основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации; пользоваться лингвистически ориентированными программными продуктами	Знает основные способы и средства обработки текстовой информации с помощью корпус-менеджеров и терминологических баз данных; хранения информации на базе платформ Sketch Engine и Ant Conc, а также на базе облачных хранилищ; пользоваться инструментами Sketch Engine, Ant Conc, WIPO Pearl, WIPO International Brand Database
	Умеет использовать средства обработки текстовой информации с помощью корпус-менеджеров и терминологических баз данных; хранения информации на базе платформ Sketch Engine и Ant Conc, а также на базе облачных хранилищ; пользоваться инструментами Sketch Engine, Ant Conc, WIPO Pearl, WIPO International Brand Database
	Владеет навыками использования средств обработки текстовой информации с помощью корпус-менеджеров и терминологических баз данных; хранения информации на базе платформ Sketch Engine и Ant Conc, а также на базе облачных хранилищ; пользоваться инструментами Sketch Engine, Ant Conc, WIPO Pearl, WIPO International Brand Database
ПК-9.3 Имеет практический опыт разработки электронных языковых ресурсов; опыт применения основных методов, способов и средств получения, хранения, переработки информации	Знает функционал специализированного лингвистического программного обеспечения, осваиваемого для создания терминологических глоссариев, электронных словарей, корпусов специальной лексики и терминологических баз данных, а так же для хранения глоссариев, словарей и корпусов и обеспечения доступа к ним
	Умеет использовать функционал специализированного лингвистического программного обеспечения, осваиваемого для создания терминологических глоссариев, электронных словарей, корпусов специальной лексики и

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
	терминологических баз данных, а так же для хранения глоссарией, словарей и корпусов и обеспечения доступа к ним
	Владеет навыками использования функционала специализированного лингвистического программного обеспечения, осваиваемого для создания терминологических глоссариев, электронных словарей, корпусов специальной лексики и терминологических баз данных, а так же для хранения глоссарией, словарей и корпусов и обеспечения доступа к ним
ПК-10.3 Имеет практический опыт создания различных типов текста; сбора, обработки и систематизации информации	Знает алгоритмы объединения набора разрозненных специальных текстов в корпуса специальной лексики, их аннотирования и структурирования
	Умеет применять алгоритмы объединения набора разрозненных специальных текстов в корпуса специальной лексики, их аннотирования и структурирования
	Владеет навыками применения алгоритмов объединения набора разрозненных специальных текстов в корпуса специальной лексики, их аннотирования и структурирования

## 2. Трудоемкость дисциплины и видов учебных занятий по дисциплине «Практическая лексикография»

Общая трудоемкость дисциплины «Практическая лексикография» составляет 3 зачётные единицы (108 академических часов). (1 зачетная единица соответствует 36 академическим часам)

Видами учебных занятий и работы обучающегося по дисциплине могут являться:

Обозначение	Виды учебных занятий и работы обучающегося
Лек	Лекции
Лаб	Лабораторные работы
Пр	Практические занятия
ОК	Онлайн курс
СР	Самостоятельная работа обучающегося в период теоретического обучения
Контроль	Самостоятельная работа обучающегося и контактная работа обучающегося с преподавателем в период промежуточной аттестации

### Структура дисциплины:

Форма обучения – очная.

№	Наименование раздела дисциплины	Семес тр	Количество часов по видам учебных занятий и работы обучающегося	Формы промежуточной аттестации

			Лек	Лаб	Пр	ОК	СР	Контроль	
1	Раздел 1. Специальная лексика, корпусная лингвистика и терминография	7	6	6	0	0	12	12	Экзамен УО-3, Курсовая работа
2	Раздел 2. Отбор специальной лексики	7	4	4	0	0	12	12	Экзамен УО-3, Курсовая работа
3	Раздел 3. Разработка словарной статьи	7	8	8	0	0	12	12	Экзамен ПР-9, Курсовая работа
	Итого:		18	18	0	0	36	36	

### **3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА 7 СЕМЕСТР(18 час.)**

#### **Раздел 1. Специальная лексика, корпусная лингвистика и терминография. 6 час.**

**Тема 1. Понятие специальной лексики и ее классификация. Термин как основная единица специальной лексики. 2 час.**

Основные этапы изучения специальной лексики. Попытки изучения и описания лексики, обслуживающей различные профессиональные области. Общие признаки, характерные для всех типов специальной лексики. Термин как основная единица специальной лексики. Роль термина в осуществлении профессиональной коммуникации.

**Тема 2. Корпусная лингвистика и корпуса текстов. 2 час.**

Определение корпусной лингвистики, основные задачи, стоящие перед ней. Суть позиции ученых, критикующих корпусную лингвистику. Ключевые для корпусной лингвистики понятия: лингвистический корпус текстов, сбалансированность, репрезентативность, метаразметка, разметка/аннотирование, абсолютная частотность и нормализованная частотность. Отличие корпусов от электронных библиотек и архивов. Этапы работы по созданию корпуса.

**Тема 3. Терминография, типы терминологических словарей и терминологические банки данных. 2 час.**

Терминография как комплексная дисциплина. Необходимость типологизации словарей общеупотребительной лексики и словарей специальной лексики. Метаданные ТБД и основные типы метаданных. Назначение, функции и возможности терминологических баз данных

EuroTermBank, UNTERM, SDL Multiterm, WIPO Brand Database и WIPO Pearl.

## **Раздел 2. Отбор специальной лексики. 4 час.**

### **Тема 4. Методы отбора. 2 час.**

Информационные потребности пользователей. Важность для профессиональной коммуникации. Специфика предметной области. Состав словника похожих словарей. Назначение словаря. Определение тематического охвата отбираемой лексики. Определение границ подготавливаемого словника. Отбор источников специальной лексики (первичных и вторичных).

### **Тема 5. Типы источников. 2 час.**

Учебники по специальности. Монографии и научные статьи. Работающие специалисты. Корпуса национальных языков. Терминологические словари. Отраслевые энциклопедии. Терминологические стандарты. Расположение единиц словника заданным образом. Оформление единиц словника в виде словарных статей. Семантизация единиц словника. Снабжение единиц словника релевантной информацией (пометы, контекст употребления и пр.).

## **Раздел 3. Разработка словарной статьи. 8 час.**

### **Тема 6. Микроструктура словаря специальной лексики. 2 час.**

Антропоцентричность современной общей и специальной лексикографии. Важность составления профиля пользователя словаря. Предметная компетенция. Лингвистическая компетенция. Культурологическая компетенция. Лексикографическая компетенция. Основные этапы изучения специальной лексики. Попытки изучения и описания лексики, обслуживающей различные профессиональные области. Общие признаки, характерные для всех типов специальной лексики. Термин как основная единица специальной лексики. Роль термина в осуществлении профессиональной коммуникации.

### **Тема 7. Компоненты и алгоритм разработки структуры словарной статьи. 2 час.**

Лемма. Средства семантизации. Информация о сочетаемости. Комплекс лексикографических помет. Зона энциклопедической информации. Система отсылок (отсылочных помет). Основные виды лексикографических помет, используемых в практике общей лексикографии. Виды помет, которые особенно релевантны в рамках



терминографии. Примеры словарей специальной лексики, в которых получили распространение лексикографические иллюстрации.

#### **Тема 8. Логико-понятийный анализ. 2 час.**

Этапы проведения системного (логико-понятийного) анализа термина. Правила построения логико-понятийных схем, принятых в терминоведении. Вертикальный (иерархический) анализ термина. Горизонтальный анализ термина.

#### **Тема 9. Семантизация специальной лексики. 2 час.**

Эквивалент как способ семантизации специальной лексики. Возможные типы эквивалентности между разноязычными единицами специальной лексики. Дефиниция как способ семантизации специальной лексики. Основные ошибки при построении дефиниций. Родовидовая дефиниция. Перечислительная дефиниция.

## **4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА 7 СЕМЕСТР(18 час.)**

### **Раздел 1. Специальная лексика, корпусная лингвистика и терминография. 6 час.**

**Лабораторная работа 1. Понятие специальной лексики и ее классификация. Термин как основная единица специальной лексики. 2 час.**

#### *Описание Лабораторной работы 1.*

— Основные этапы изучения специальной лексики. Попытки изучения и описания лексики, обслуживающей различные профессиональные области. Общие признаки, характерные для всех типов специальной лексики. Термин как основная единица специальной лексики. Роль термина в осуществлении профессиональной коммуникации.

#### *Задания к Лабораторной работе 1.*

— На примере научного или профессионального термина проиллюстрируйте, в какой степени он соответствует требованиям, предъявляемым к «идеальному» термину. Наблюдаются ли у данного термина отклонения от подобных требований? Поясните свою точку зрения.

— Каким образом представлены лексикографические термины в тексте: в виде слов или словосочетаний? Подтвердите ваше предположение тремя-четырьмя примерами. Обладают ли

многокомпонентные термины семантической целостностью или они являются комбинациями терминов?

— Обнаружили ли вы в тексте статьи лексикографические номены? Если да, то как вы определили принадлежность специальных единиц к классу номенов?

— Употребляет ли автор статьи терминоиды и предтермины? Если да, поясните, по каким показателям они характеризуются неполной терминологичностью?

— Используются ли в тексте статьи профессионализмы и профессиональные жаргонизмы? Объясните невысокую терминологичность данных единиц специальной лексики.

### ***Методические указания по Лабораторной работе 1.***

— Прочтите статью О. В. Петровой «Дайте переводчику словарь!». Какие типы известных вам единиц специальной лексики вы встретили в тексте? Поясните свое мнение.

— В группах изучите текст статьи более внимательно. Есть ли в тексте термины, номены, терминоиды/предтермины, профессионализмы, профессиональные жаргонизмы? Приведите несколько примеров для каждого типа специальной лексики.

— В группах прочтите полученные статьи по лексикографии. В статье выберите один лексикографический термин. Докажите, что выбранный вами термин обладает такими свойствами как а) системность, б) связь со специальным понятием, в) содержательная точность и г) дефинированность. Для этого обратитесь к «Dictionary of Lexicography» (Hartmann, 1996), а также учебникам по лексикографии «Лексикография английского языка» (Дубичинский, 2008), «Двуязычная лексикография» (Берков, 2004) и «Английская лексикография» (Карпова, 2010).

## **Лабораторная работа 2. Корпусная лингвистика и корпуса текстов. 2 час.**

### ***Описание Лабораторной работы 2.***

— Поиск и сбор лингвистической информации с помощью корпусов текстов и корпусных менеджеров.

### ***Задания к Лабораторной работе 2.***

— Используя лингвистические примеры на английском языке из своей курсовой работы или собственные эссе в качестве лингвистического материала, осуществите автоматическую морфологическую (частеречную) разметку текста объемом 3600 символов с пробелами.

Для этого используйте такие электронные инструменты как TagAnt, Sketch Engine, CST's Part-Of-Speech tagger, Stanford Log-linear Part-Of-Speech Tagger и Free CLAWS web tagger. В ходе работы поясните, чем отличаются способы морфологической разметки в предлагаемых инструментах и какой способ морфологической разметки вы считаете предпочтительным для дальнейшей работы?

— Предложите свои собственные параметры разметки научного текста. Подумайте над такими вероятными параметрами как аннотирование стиля, терминологическая сочетаемость, лексические ошибки и пр. Продемонстрируйте разработанный алгоритм разметки и осуществите разметку 3–5 единиц специальной лексики (слов, словосочетаний или целых предложений с такими единицами) с использованием данных параметров разметки.

— Осуществите проверку текста статьи на абсолютную частотность ее составляющих. Какие смысловые элементы встречаются в тексте научной статьи максимально часто? На примере двух наиболее частотных единиц специальной лексики с использованием соответствующих опций установите их нормализованную частотность.

### ***Методические указания по Лабораторной работе 2.***

— Обратитесь к таким лингвистическим корпусам как COCA и BNC.

— Выберите любую англоязычную научную или научно-популярную статью по теме вашей выпускной квалификационной работы. Изучите элементы структуры научной статьи (заглавие, аннотация, информация об авторе и пр.).

## **Лабораторная работа 3. Терминография, типы терминологических словарей и терминологические банки данных. 2 час.**

### ***Описание Лабораторной работы 3.***

— Рассмотрение различных типов терминологических словарей и терминологических баз данных. Освоение их функций. Организация и описание лингвистической информации в электронных словарях и терминологических базах данных.

### ***Задания к Лабораторной работе 3.***

— Определите, на каких языках осуществляется поиск в базах данных EuroTermBank и WIPO Pearl. Назовите их основные задачи. С помощью строки поиска найдите два-три термина или номена, связанных с темой вашей выпускной квалификационной работы. Если таковые не будут найдены, осуществите поиск прочих терминов и номенов. Каким еще образом эти базы данных позволяют осуществлять поиск?

Охарактеризуйте содержание словарных статей найденных терминов в каждой базе данных. Предложите варианты практического использования обнаруженного материала.

— Осуществите аналогичный поиск в базе данных UNTERM с фокусом на структуре словарной статьи. Какая лингвистическая и энциклопедическая информация содержится в словарной статье?

— На материале базы данных UNTERM опишите содержимое словарной статьи для терминологического словосочетания *explosive remnants of war*. На каких языках представлена информация об этом сочетании? Охарактеризуйте содержание и назначение каждого элемента словарной статьи. В частности, обоснуйте наличие в словарной статье юридической информации.

— Используя материал своей выпускной квалификационной работы и информацию из баз данных, разработайте зоны словарной статьи для одного термина или терминологического словосочетания из вашего научного исследования.

### ***Методические указания по Лабораторной работе 3.***

— Осуществите типологизацию следующих словарей, выданных преподавателем — Collins COBUILD Student's Dictionary (2006), Oxford Colour German Dictionary Plus (2007), Англо-русский словарь аббревиатур терминов лингводидактики (Г. Н. Ловцевич, 2009), Словарь лингвистических терминов (О. С. Ахманова, 1966), Толковый словарь русского языка (1982).

— Рассмотрите вероятные дополнительные параметры типологизации, которые не представлены в литературе по лексикографии, но которые могут быть полезны с практической точки зрения. Устно представьте их группе и преподавателю.

— Перейдите на сайты баз данных.

## **Раздел 2. Отбор специальной лексики. 4 час.**

### **Лабораторная работа 4. Методы отбора. 2 час.**

#### ***Описание Лабораторной работы 4.***

— Типологизация источников специальной лексики. Формирование профиля пользователя словаря специальной лексики.

#### ***Задания к Лабораторной работе 4.***

— Разделите источники на первичные и вторичные.

— Кратко охарактеризуйте каждый источник. Для этого: а) выделите от 3 до 5 параметров типологизации источников специальной лексики (например: целевая аудитория, степень нормативности источника и

пр.), б) отразите каждый из критериев в полученной таблице, в) заполните соответствующие ячейки.

— Каким типам пользователей адресован каждый источник? На примере одного из выделенных вами вероятных типов пользователей распределите источники специальной лексики по степени релевантности по шкале от 1 до 8 (1 — крайне важный источник, 8 — источник не представляет интереса).

— Отберите 10 терминов в соответствии со следующими критериями: а) важность для профессиональной коммуникации, б) частотность употребления.

— Составьте логико-понятийную схему, отражающую русскую терминосистему нефтедобычи. Используйте не менее 15 терминов. На основе схемы докажите наличие системности представленной терминологии.

#### ***Методические указания по Лабораторной работе 4.***

— Изучите имеющиеся источники специальной лексики — справочники, научно-популярные издания, ГОСТы, словари, справочные пособия, учебники для вузов, научные статьи и публицистические статьи.

### **Лабораторная работа 5. Типы источников. 2 час.**

#### ***Описание Лабораторной работы 5.***

— Типы текстовых источников специальной лексики. Первичные и вторичные источники.

#### ***Задания к Лабораторной работе 5.***

— Проанализируйте источники специальной лексики, ответив на следующие вопросы:

а) Какого рода расхождения наблюдаются между русской и английской терминологией, относящейся к наименованиям видов нефти? Приведите примеры и объясните причину названных несоответствий.

б) Встречаются ли в указанных источниках другие виды специальной лексики, отличные от термина. Приведите соответствующие примеры и докажите, что это не термины.

в) Какие из предложенных источников не являются надежными для отбора терминов?

г) Используются ли в русских источниках термины, представленные на латинице (если да, объясните причины этого явления)?

д) Насколько прослеживается интернационализация в русской и английской терминологиях?

е) Какого рода специалисту и для какой деятельности может потребоваться знание рассматриваемых терминологий?

***Методические указания по Лабораторной работе 5.***

— В специальной литературе по дисциплине изучите виды логико-понятийных схем, а также алгоритмы их построения.

**Раздел 3. Разработка словарной статьи. 8 час.**

**Лабораторная работа 6. Микроструктура словаря специальной лексики. 2 час.**

***Описание Лабораторной работы 6.***

— Основные компоненты словарной статьи. Характеристика релевантных для специальной лексикографии и терминографии зон микроструктуры словаря специальной лексики.

***Задания к Лабораторной работе 6.***

— Поясните важность информации о сочетаемости слова с другими словами. Используя лексические единицы общеупотребительной лексики (основывайтесь на своем лингвистическом опыте) и специальной лексики (используйте имеющиеся материалы по лексикографии), проиллюстрируйте следующие типы сочетаемости: а) семантическая сочетаемость, б) лексическая сочетаемость и в) синтаксическая сочетаемость.

— Перечислите пометы, принадлежащие к следующим категориям лексикографических помет: грамматические, лексические, семантические, функционально-стилевые, стилистические, эмоционально-экспрессивные, хронологические, статистические, запретительные и ограничительные, отсылочные. Помимо прочего а) приведите несколько примеров как общеупотребительной, так и специальной лексики, которые вы бы снабдили названными пометами, б) проиллюстрируйте использование лексикографических помет в терминографии на примере одного термина любой области знания.

***Методические указания по Лабораторной работе 6.***

— Изучите несколько словарных статей в словарях общеупотребительной лексики и специальных словарях. Назовите словари, в которых словарные статьи содержат наибольшее количество компонентов. После этого запишите наличие или тех или иных компонентов словарной статьи для каждого словаря.

## **Лабораторная работа 7. Компоненты и алгоритм разработки структуры словарной статьи. 2 час.**

### ***Описание Лабораторной работы 7.***

— Конструирование словарной статьи различных типов словарей — словарей общеупотребительной лексики и специальных словарей.

### ***Задания к Лабораторной работе 7.***

— Назовите те компоненты словарной статьи, которые в наибольшей степени релевантны для словарей специальной лексики (на примере любого терминологического словаря). Поясните свой выбор.

— Основываясь на классификации лексикографических иллюстраций, проанализируйте лексикографические иллюстрации в имеющихся словарях по каждому из трех параметров классификации: а) форма, б) функция и в) источник.

### ***Методические указания по Лабораторной работе 7.***

— Изучите несколько словарных статей в словарях общеупотребительной лексики и специальных словарях. Назовите словари, в которых словарные статьи содержат наибольшее количество компонентов. После этого запишите наличие или тех или иных компонентов словарной статьи для каждого словаря.

## **Лабораторная работа 8. Логико-понятийный анализ. 2 час.**

### ***Описание Лабораторной работы 8.***

— Основные этапы изучения специальной лексики. Попытки изучения и описания лексики, обслуживающей различные профессиональные области. Общие признаки, характерные для всех типов специальной лексики. Термин как основная единица специальной лексики. Роль термина в осуществлении профессиональной коммуникации.

### ***Задания к Лабораторной работе 8.***

— Осуществите вертикальный (иерархический) и горизонтальный анализ каждого термина или терминологического словосочетания.

— К терминам или терминологическим сочетаниям из предыдущего задания подберите их переводные эквиваленты на английском языке.

— Установите степень эквивалентности между русско- и англоязычными терминами. Для этого обратитесь к существующим толковым словарям по исследуемой теме.

### ***Методические указания по Лабораторной работе 8.***

— Используя специальную литературу по теме, составьте логико-понятийную схему области знания, которую вы исследуете в своей выпускной квалификационной работе.

— Выберите два ключевых для данной области термина или терминологических словосочетания.

### **Лабораторная работа 9. Семантизация специальной лексики. 2 час.**

#### ***Описание Лабораторной работы 9.***

— Описание значений единиц специальной лексики в терминологическом словаре посредством дефиниции, толкования, эквивалента, экзemplификации и указания на синоним.

#### ***Задания к Лабораторной работе 9.***

— Основываясь на учебных пособиях по двуязычной лексикографии, снабдите данный термин максимально полным объемом знаковой и симптоматической информации.

— Привлекая материал прочих терминологических словарей и собственной курсовой работы, составьте дефиниции данных терминов.

— Для одного термина составьте родовидовую дефиницию, для другого – перечислительную.

— Если это возможно, укажите на существующие синонимы для данных терминов и проиллюстрируйте их значения через экзemplификацию.

— Расскажите о способах передачи социокультурного аспекта специальной лексики в современных словарях.

#### ***Методические указания по Лабораторной работе 9.***

— Изучите социокогнитивный подход в терминоведении как противопоставление формально-логическому подходу, также называемому традиционным (Э. К. Дрезен, Д. С. Лотте, О. Вюстер и пр.). Какие постулаты традиционного подхода опровергаются представителями социокогнитивного подхода?

## **5. СТРУКТУРА, СОДЕРЖАНИЕ, УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

### **Рекомендации по самостоятельной работе студентов**

Самостоятельная работа преследует цель более глубокого ознакомления с основными понятиями терминографии, а также отработку навыков анализа словарей специальной лексики, а также совершенствование навыков составления подобных словарей. Самостоятельная работа осуществляется в форме работы с учебной и узкоспециальной профессиональной литературой, источниками специальной лексики и



релевантными Интернет-ресурсами. Самостоятельная работа студентов по дисциплине предполагает регулярную подготовку к аудиторным занятиям.

### **План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине**

<b>№ п/п</b>	<b>Вид самостоятельной работы</b>	<b>Дата/сроки выполнения</b>	<b>Примерные нормы времени на выполнение</b>	<b>Форма контроля</b>
1	Задания для самостоятельной работы к лабораторной работе 1.	1-2 неделя	4 час.	ПР-11
2	Задания для самостоятельной работы к лабораторной работе 2.	3-4 неделя	4 час.	ПР-11
3	Задания для самостоятельной работы к лабораторной работе 3.	5-6 неделя	4 час.	ПР-11
4	Задания для самостоятельной работы к лабораторной работе 4.	7-8 неделя	4 час.	ПР-11
5	Задания для самостоятельной работы к лабораторной работе 5.	9-10 неделя	4 час.	ПР-11
6	Задания для самостоятельной работы к лабораторной работе 6.	11-12 неделя	4 час.	ПР-11
7	Задания для самостоятельной работы к лабораторной работе 7.	13-14 неделя	4 час.	ПР-11
8	Задания для самостоятельной работы к лабораторной работе 8.	15-16 неделя	4 час.	ПР-11
9	Задания для самостоятельной работы к лабораторной работе 9.	16-17 неделя	4 час.	ПР-11

#### **Задания для самостоятельной работы к лабораторной работе 1.**

Задание 1. Проанализируйте современную лексикографическую литературу, выпишите понятия синонимичные или смежные понятию «специальная лексика» и «общеупотребительная лексика». Перечислите особенности каждого понятия и его отличие от других понятий.

Задание выполняется письменно в отдельной тетради по дисциплине «Практическая лексикография». Цель работы: познакомить обучающихся с современной лингвистической (лексикологической, лексикографической)

терминологией, связанной с типологией наименований специальных понятий на современном этапе развития терминографии, а также выявить отличия отраслевой лексики от общеупотребительной.

Данная работа оценивается на «отлично», если студент опирается на не менее 5 релевантных источников, дает исчерпывающее описание особенностей каждого рассматриваемого понятия, оформляет работу аккуратно, системно, без грамматических, лексических и стилистических ошибок.

Данная работа оценивается на «хорошо», если студент опирается на не менее 4 релевантных источника, дает достаточно полное описание особенностей каждого рассматриваемого понятия, оформляет работу аккуратно, системно, без значительных грамматических, лексических и стилистических ошибок.

Данная работа оценивается на «удовлетворительно», если студент опирается на не менее 3 релевантных источника, дает минимальное описание особенностей каждого рассматриваемого понятия, работа читабельна, присутствуют грамматические, лексические и стилистические ошибки.

Данная работа оценивается на «неудовлетворительно», если студент опирается на менее чем 3 релевантных источника, не дает описание особенностей большего числа рассматриваемых понятий, в работе присутствуют значительное количество грамматических, лексических и стилистических ошибок.

## **Задания для самостоятельной работы к лабораторной работе 2.**

Задание 2. Рассмотрите все операционные возможности поиска в корпусе COCA (Corpus of Contemporary American English, страница доступа: [www.english-corpora.org](http://www.english-corpora.org)). Выпишите все основные варианты поисковых запросов в тетрадь с пояснением потенциальных результатов их применения. Задание выполняется письменно в отдельной тетради по дисциплине «Практическая лексикография». Цель работы: познакомить обучающихся с возможностями и исследовательским потенциалом рассматриваемого корпуса.

Данная работа оценивается на «отлично», если студент описал все основные варианты поисковых запросов и правильно интерпретировал реакцию корпуса на них. Работа оформлена аккуратно, системно, без грамматических, лексических и стилистических ошибок.

Данная работа оценивается на «хорошо», если студент описал большую часть основных вариантов поисковых запросов и в целом правильно интерпретировал реакцию корпуса на них. Работа оформлена достаточно

аккуратно, системно, без грубых грамматических, лексических и стилистических ошибок.

Данная работа оценивается на «удовлетворительно», если студент описал часть основных вариантов поисковых запросов и в целом правильно интерпретировал реакцию корпуса на них в большинстве случаев. Работа оформлена достаточно неаккуратно, с грубыми грамматическими, лексическими и стилистическими ошибками.

Данная работа оценивается на «неудовлетворительно», если студент описал незначительную часть основных вариантов поисковых запросов и в большинстве случаев неправильно интерпретировал реакцию корпуса на них. Работа оформлена достаточно неаккуратно, с многочисленными грубыми грамматическими, лексическими и стилистическими ошибками.

### **Задания для самостоятельной работы к лабораторной работе 3.**

Задание 3. Рассмотрите 3 терминологических словаря одной предметной области. Сравните их по четырем критериям: 1) охват терминологической лексики; 2) структура словарной статьи; 3) способы семантизации единиц; 4) целевой пользователь данных справочных изданий. Сделайте вывод о востребованности словарей на современном рынке отраслевой литературы.

Задание выполняется письменно в отдельной тетради по дисциплине «Практическая лексикография». Цель работы: научить обучающихся анализировать доступную справочную терминологическую литературу.

Данная работа оценивается на «отлично», если студент адекватно описал каждый лексикографический источник по всем критериям, сделал правильные выводы по проделанной работе. Работа оформлена аккуратно, системно, без грамматических, лексических и стилистических ошибок.

Данная работа оценивается на «хорошо», если студент в целом адекватно описал каждый лексикографический источник по всем критериям и в целом сделал правильные выводы по проделанной работе. Работа оформлена достаточно аккуратно, системно, без грубых грамматических, лексических и стилистических ошибок.

Данная работа оценивается на «удовлетворительно», если студент допустил значительные ошибки в описании каждого лексикографического источника по всем критериям. Выводы по проделанной работе недостаточно обоснованы, но при определенной трактовке могут быть оценены как «приемлимые». Работа оформлена достаточно неаккуратно, с грубыми грамматическими, лексическими и стилистическими ошибками.

Данная работа оценивается на «неудовлетворительно», если студент описал менее 3-х лексикографических источников или каждый источник был проанализирован не по всем критериям. Выводы по проделанной работе не обоснованны. Работа оформлена неаккуратно, с многочисленными грубыми грамматическими, лексическими и стилистическими ошибками.

#### **Задания для самостоятельной работы к лабораторной работе 4.**

Задание 4. Выберите предметную область, терминологией которой вы не владеете. Отберите 3 первичных источника и 3 вторичных источника специальной лексики выбранной профессиональной сферы. Осуществите отбор терминологических единиц из обеих групп рассматриваемых источников. Сравните полученные результаты и сделайте вывод о качестве и количестве специальных единиц в обеих группах.

Задание выполняется письменно в отдельной тетради по дисциплине «Практическая лексикография». Цель работы: сформировать представление у обучающихся об особенностях первичных и вторичных источников специальной лексики.

Данная работа оценивается на «отлично», если студент полно описал каждую группу источников специальной лексики, грамотно сравнил группы, сделал правильные выводы по проделанной работе. Работа оформлена аккуратно, системно, без грамматических, лексических и стилистических ошибок.

Данная работа оценивается на «хорошо», если студент в целом полно описал каждую группу источников специальной лексики, грамотно сравнил группы, сделал правильные выводы по проделанной работе. Работа оформлена достаточно аккуратно, системно, без грубых грамматических, лексических и стилистических ошибок.

Данная работа оценивается на «удовлетворительно», если студент допустил значительные ошибки в описании каждой группы. Выводы по проделанной работе недостаточно обоснованы, но при определенной трактовке могут быть оценены как «приемлимые». Работа оформлена достаточно неаккуратно, с грубыми грамматическими, лексическими и стилистическими ошибками.

Данная работа оценивается на «неудовлетворительно», если студент не описал одну из групп источников специальной лексики. Выводы по проделанной работе не обоснованы. Работа оформлена неаккуратно, с многочисленными грубыми грамматическими, лексическими и стилистическими ошибками.

#### **Задания для самостоятельной работы к лабораторной работе 5.**

Задание 5. Сравните русскоязычную и англоязычную терминологию любой лингвистической дисциплины. Выявите сходство и отличие. Сделайте вывод о причинах разнообразия двух отдельно взятых терминосистем.

Задание выполняется письменно в отдельной тетради по дисциплине «Практическая лексикография». Цель работы: сформировать представление у обучающихся о возможном разнообразии англоязычной и русскоязычной терминологии одной предметной области.

Данная работа оценивается на «отлично», если студент полно описал каждую терминологию, грамотно сравнил две терминосистемы, сделал правильные выводы по проделанной работе. Работа оформлена аккуратно, системно, без грамматических, лексических и стилистических ошибок.

Данная работа оценивается на «хорошо», если студент в целом полно описал каждую терминологию, грамотно сравнил две терминосистемы, сделал правильные выводы по проделанной работе. Работа оформлена достаточно аккуратно, системно, без грубых грамматических, лексических и стилистических ошибок.

Данная работа оценивается на «удовлетворительно», если студент допустил значительные ошибки в описании каждой терминосистемы. Выводы по проделанной работе недостаточно обоснованы, но при определенной трактовке могут быть оценены как «приемлимые». Работа оформлена достаточно неаккуратно, с грубыми грамматическими, лексическими и стилистическими ошибками.

Данная работа оценивается на «неудовлетворительно», если студент не описал одну из терминологий. Выводы по проделанной работе не обоснованы. Работа оформлена неаккуратно, с многочисленными грубыми грамматическими, лексическими и стилистическими ошибками.

### **Задания для самостоятельной работы к лабораторной работе 6.**

Задание 6. Изучите «Словарь экономических терминов» (доступ по адресу: <https://tochka.com/info/glossary>). Опишите достоинства и недостатки данного словаря. Выявите структуру словарной статьи, охарактеризуйте вид семантизации лексических единиц. Сделайте вывод о функции словаря и причинах его составления.

Задание выполняется письменно в отдельной тетради по дисциплине «Практическая лексикография». Цель работы: развить навыки критического мышления у студентов по анализу терминологического источника.

Данная работа оценивается на «отлично», если студент полно описал достоинства и недостатки словаря, грамотно выявил структуру словарной статьи, сделал правильные выводы по проделанной работе. Работа оформлена аккуратно, системно, без грамматических, лексических и стилистических ошибок.

Данная работа оценивается на «хорошо», если студент в целом полно описал достоинства и недостатки словаря, грамотно выявил структуру словарной статьи, сделал правильные выводы по проделанной работе. Работа оформлена достаточно аккуратно, системно, без грубых грамматических, лексических и стилистических ошибок.

Данная работа оценивается на «удовлетворительно», если студент допустил значительные ошибки в описании достоинств и недостатков словаря. Выводы по проделанной работе недостаточно обоснованы, но при определенной трактовке могут быть оценены как «приемлимые». Работа оформлена достаточно неаккуратно, с грубыми грамматическими, лексическими и стилистическими ошибками.

Данная работа оценивается на «неудовлетворительно», если студент не описал либо достоинства, либо недостатки словаря. Выводы по проделанной работе не обоснованы. Работа оформлена неаккуратно, с многочисленными грубыми грамматическими, лексическими и стилистическими ошибками.

### **Задания для самостоятельной работы к лабораторной работе 7.**

Задание 7. Выберите предметную область, составьте глоссарий терминов в количестве не менее 30 единиц. Предложите три варианта оформления словарной статьи, ориентируясь на следующие виды потенциальных пользователей: 1) узкий специалист; 2) специалист более широкого профиля; 3) неспециалист. Опишите отличия в принципах конструирования словарных статей.

Задание выполняется письменно в отдельной тетради по дисциплине «Практическая лексикография». Цель работы: обучающиеся учатся применять на практике положения антропоцентрического подхода к составлению словарей специальной лексики.

Данная работа оценивается на «отлично», если студент составил глоссарий из не менее 30 единиц, предложил три разных варианта оформления словарной статьи, учитывая соответствующие профили пользователя, полно описал отличия в принципах конструирования словарных статей. Работа оформлена аккуратно, системно, без грамматических, лексических и стилистических ошибок.

Данная работа оценивается на «хорошо», если студент составил глоссарий из не менее 25 единиц, предложил три разных варианта оформления словарной статьи, учитывая соответствующие профили пользователя, в целом полно описал отличия в принципах конструирования словарных статей. Работа оформлена аккуратно, системно, без грубых грамматических, лексических и стилистических ошибок.

Данная работа оценивается на «удовлетворительно», если студент составил глоссарий из не менее 20 единиц, предложил два разных варианта оформления словарной статьи, учитывая соответствующие профили пользователя, допустил значительные ошибки в описании отличий в принципах конструирования словарных статей. Работа оформлена достаточно неаккуратно, с грубыми грамматическими, лексическими и стилистическими ошибками.

Данная работа оценивается на «неудовлетворительно», если студент составил глоссарий из менее 20 единиц, предложил менее чем два разных варианта оформления словарной статьи, не учел соответствующие профили пользователя, допустил значительные ошибки в описании отличий в принципах конструирования словарных статей. Работа оформлена неаккуратно, с многочисленными грубыми грамматическими, лексическими и стилистическими ошибками.

### **Задания для самостоятельной работы к лабораторной работе 8.**

Задание 8. Отберите не менее 30 единиц специальной лексики по выбранной предметной области. Составьте логико-понятийную схему по данной терминосистеме с помощью современных он-лайн инструментов по созданию майд-карт (например, Coggle [[www.coggle.it](http://www.coggle.it)] или Diagrams [[www.diagrams.net](http://www.diagrams.net)]). Обоснуйте системные связи между понятиями.

Задание выполняется письменно в отдельной тетради по дисциплине «Практическая лексикография» и/или любом электронном устройстве. Цель работы: сформировать представление у обучающихся о терминологии как системы и научить представлять ее в графическом виде с использованием актуальных графических редакторов.

Данная работа оценивается на «отлично», если студент составил глоссарий из не менее 30 единиц, нарисовал логику-понятийную схему, правильно и полно описал связи между понятиями. Работа оформлена аккуратно, системно, без грамматических, лексических и стилистических ошибок.

Данная работа оценивается на «хорошо», если студент составил глоссарий из не менее 25 единиц, нарисовал логику-понятийную схему с небольшими

недочетами, в целом описал связи между понятиями. Работа оформлена аккуратно, системно, без грубых грамматических, лексических и стилистических ошибок.

Данная работа оценивается на «удовлетворительно», если студент составил глоссарий из не менее 20 единиц, нарисовал логику-понятийную схему с многочисленными недочетами или несколькими грубыми нарушениями, допустил значительные ошибки в описании связей между понятиями. Работа оформлена достаточно неаккуратно, с грубыми грамматическими, лексическими и стилистическими ошибками.

Данная работа оценивается на «неудовлетворительно», если студент составил глоссарий из менее 20 единиц, нарисовал логику-понятийную схему с многочисленными грубыми нарушениями, не учел соответствующие профили пользователя, допустил много значительных ошибок в описании связей между понятиями. Работа оформлена неаккуратно, с многочисленными грубыми грамматическими, лексическими и стилистическими ошибками.

### **Задания для самостоятельной работы к лабораторной работе 9.**

Задание 9. Проанализируйте 3 разных узкоспециальных словаря любой предметной области. Выявите использованные способы семантизации специальной лексики. Сделайте вывод об уместности данных способов в подобных изданиях. Составьте свои 5 дефиниций, с помощью способов семантизации, не выявленных в рассматриваемых словарях. Опишите достоинства и недостатки каждого случая.

Задание выполняется письменно в отдельной тетради по дисциплине «Практическая лексикография». Цель работы: сформировать представление у обучающихся о разнообразии способов семантизации специальной лексики, их достоинствах и недостатках.

Данная работа оценивается на «отлично», если студент рассмотрел 3 разных узкоспециальных словаря, выявил все использованные способы семантизации, составил свои 5 дефиниций и полно описал достоинства и недостатки каждого случая. Работа оформлена аккуратно, системно, без грамматических, лексических и стилистических ошибок.

Данная работа оценивается на «хорошо», если студент рассмотрел 3 разных узкоспециальных словаря, выявил все использованные способы семантизации, составил не менее 4-х дефиниций и достаточно полно описал достоинства и недостатки каждого случая. Работа оформлена аккуратно, системно, без грубых грамматических, лексических и стилистических ошибок.



Данная работа оценивается на «удовлетворительно», если студент рассмотрел не менее 2-х разных узкоспециальных словаря, выявил все использованные способы семантизации, составил не менее 3-х дефиниций и описал достоинства и недостатки каждого случая с небольшими недочетами. Работа оформлена достаточно неаккуратно, с грубыми грамматическими, лексическими и стилистическими ошибками.

Данная работа оценивается на «неудовлетворительно», если студент рассмотрел не менее 2-х разных узкоспециальных словаря, выявил все использованные способы семантизации, составил менее 3-х дефиниций и описал достоинства и недостатки каждого случая с многочисленными недочетами. Работа оформлена неаккуратно, с многочисленными грубыми грамматическими, лексическими и стилистическими ошибками.

## 6. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения	Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточна я аттестация
1	Раздел 1. Специальная лексика, корпусная лингвистика и терминография (темы 1-3)	ПК-1.2; ПК-9.1	Знает основные принципы обработки крупных массивов текстовых данных с помощью корпус-менеджеров и систем автоматической разметки текста; основные принципы лингвостатистики и математической лингвистики; наиболее значимые размеченные и неразмеченные лингвистические корпуса, учебные и полные электронные словари, а также терминологические базы данных	УО-3	Экзамен, групповой финальный проект (ПР-9), темы №1-3; Курсовая работа
			Умеет применять основные принципы обработки крупных массивов текстовых данных с помощью корпус-менеджеров и систем автоматической разметки текста; основные принципы лингвостатистики и математической лингвистики; наиболее значимые размеченные и неразмеченные лингвистические корпуса, учебные и полные электронные словари, а также терминологические базы данных		
			Владеет навыками использования основных принципов обработки крупных массивов текстовых данных с помощью		

			корпус-менеджеров и систем автоматической разметки текста; основные принципы лингвостатистики и математической лингвистики; наиболее значимые размеченные и неразмеченные лингвистические корпуса, учебные и полные электронные словари, а также терминологические базы данных		
2	Раздел 2. Отбор специальной лексики (темы 4-5)	ПК-9.2	<p>Знает основные способы и средства обработки текстовой информации с помощью корпус-менеджеров и терминологических баз данных; хранения информации на базе платформ Sketch Engine и Ant Conc, а также на базе облачных хранилищ; пользоваться инструментами Sketch Engine, Ant Conc, WIPO Pearl, WIPO International Brand Database</p> <p>Умеет использовать средства обработки текстовой информации с помощью корпус-менеджеров и терминологических баз данных; хранения информации на базе платформ Sketch Engine и Ant Conc, а также на базе облачных хранилищ; пользоваться инструментами Sketch Engine, Ant Conc, WIPO Pearl, WIPO International Brand Database</p> <p>Владеет навыками использования средств обработки текстовой информации с</p>	УО-3	Групповой финальный проект (ПР-9), темы №4-5; Курсовая работа

			помощью корпус-менеджеров и терминологических баз данных; хранения информации на базе платформ Sketch Engine и Ant Conc, а также на базе облачных хранилищ; пользоваться инструментами Sketch Engine, Ant Conc, WIPO Pearl, WIPO International Brand Database		
3	Раздел 3. Разработка словарной статьи (темы 6-9)	ПК-9.3; ПК-10.3	<p>Знает алгоритмы объединения набора разрозненных специальных текстов в корпуса специальной лексики, их аннотирования и структурирования</p> <p>Умеет применять алгоритмы объединения набора разрозненных специальных текстов в корпуса специальной лексики, их аннотирования и структурирования</p> <p>Владеет навыками применения алгоритмов объединения набора разрозненных специальных текстов в корпуса специальной лексики, их аннотирования и структурирования</p>	УО-3	Групповой финальный проект (ПР-9), темы №6-9; Курсовая работа

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие результаты обучения, представлены в Приложении

## 7. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### Основная литература

*(электронные и печатные издания)*

1. Ольховская И. А. Полисемия как проблема общей и словарной лексикологии / А. И. Ольховская. Москва: Флинта: Наука, 2015. — 455 с. <https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=chamo:815638&theme=FEFU>
2. Лексикографическое моделирование русской и английской пирологической терминологии: Монография / Софронова Т. М., Фельде О. В. — Краснояр.: СФУ, 2017. — 166 с. <http://znanium.com/catalog/product/966710>
3. Терминообразование в языке науки / Ж. Багана, Е. Н. Таранова. Москва: Инфра-М, 2016. — 144 с. <https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=chamo:795115&theme=FEFU>

### Дополнительная литература

*(печатные и электронные издания)*

1. Моисеев, М. В. Лексикография английского языка: учебно-методическое пособие: для студентов специальностей 022900 «Перевод и переводоведение» и 022600 «Теория и методика преподавания иностранных языков». — Омск: Изд-во ОмГУ, 2006. — 92 с. — <http://window.edu.ru/resource/847/26847><http://window.edu.ru/resource/847/26847>
2. Карпова, О. М. Английская лексикография: учебное пособие для вузов. — Москва: Академия, 2010. — 175 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:668555&theme=FEFU>
3. Козырев В. А., Черняк В. Д. Лексикография русского языка: век нынешний и век минувший [Электронный ресурс]: 2-е изд., испр. и доп. — СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2015. — 631 с. — (Герценовская антология). <https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=IPRbooks:IPRbooks-38417&theme=FEFU>
4. Попова, Л. В. Лингвистический термин: проблема качества (Опыт составления «Комплексного словаря терминов функциональной грамматики») [Электронный ресурс]: монография / Л. В. Попова. — 2-е изд., стереотип. — М.: ФЛИНТА, 2011. — 198 с. — <http://znanium.com/bookread.php?book=409978><http://znanium.com/bookread.php?book=409978>

5. Русский язык. Введение в науку о языке. Лексикология. Этимология. Фразеология. Лексикография [Электронный ресурс]: учебник / Г.Г. Инфантова [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — М.: Академический Проект, 2015. — 240 с. — 978-5-8291-2529-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/36550.html>

6. Федорова, И. В. Учебная лексикография. Теория и практика. DictionaryUse. – Москва, 2006. – 128 с. — <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:245462&theme=FEFU>

7. Шилихина К. М. Теоретическая и практическая лексикография: Учебное пособие. — Воронеж: Изд-во ВГУ, 2006. — 59 с. — <http://window.edu.ru/resource/166/40166>

### **Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»**

1. [http://lingvo.abbyyonline.com/ruABBYU\\_Lingvo](http://lingvo.abbyyonline.com/ruABBYU_Lingvo) Данный ресурс представляется собой многоязычный словарь (перевод осуществляется в рамках более десяти языков), направленный на помощь при переводе общеупотребительной лексики.

2. <https://www.multitran.ru/> Данный ресурс представляет собой многоязычный словарь (перевод осуществляется в рамках таких языков, как русский, английский, немецкий, французский, калмыцкий и эсперанто), направленный на работу с терминологией как гуманитарных, так и научно-технических областей знания.

3. <https://www.urbandictionary.com/> Данный ресурс является словарем англоязычного сленга, широко используемого носителями английского языка. В словаре содержатся сленговые выражения с их англоязычными толкованиями, а также с комментариями по словоупотреблению.

4. <https://coursesites.com/> Данный ресурс позволяет организовать курс по настоящей дисциплине и централизованно преподать студентам задания для лабораторных занятий, терминологический метаязык лексикографии, а также осуществить эффективное оценивание.

### **Перечень информационных технологий и программного обеспечения**

1. Canva, Graphic design software, <https://www.canva.com/>
2. Corpora, Brigham Young University, <http://corpus.byu.edu/>
3. Google Books, <https://books.google.com/>
4. Google Drive, <https://drive.google.com/>
5. Google Scholar, <https://scholar.google.com/>

6. Google Translate, <https://translate.google.com/>
7. Infogr.am, <https://infogr.am/>
8. PDF Converter, <http://www.convertpdfword.net/>
9. Piktochart, <https://magic.piktochart.com/>

## **8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

При освоении дисциплины «Практическая лексикография» рекомендуется учитывать следующее:

- для успешного прохождения промежуточной аттестации по данной дисциплине необходимо участвовать в тренингах, направленных на повышение навыка поиска, извлечения терминологических единиц из текстов по различным профессиональным областям и обоснования их ключевых характеристик; участвовать в дискуссиях, в ходе которых обсуждаются общие вопросы прикладного терминоведения, терминографии и специальной лексикографии; не менее 3 раз (для каждого студента) выступить с развернутым ответом на теоретический вопрос на лабораторном занятии; проявить использование терминологического языка общей и специальной лексикографии; защитить групповые проекты в составе команд на последних занятиях;

- при подготовке к лабораторным занятиям необходимо пользоваться всеми источниками, указанными в списке обязательной литературы;

- при подготовке к лабораторным занятиям рекомендуется делать развернутый план-конспект ответов на теоретические вопросы, предлагаемые во время лекций;

- при подготовке к письменной контрольной работе необходимо ознакомиться с соответствующими темами / разделами дисциплины;

- при подготовке финального группового проекта необходимо предоставить список команд в каждой группе с указанием исследуемой научной или профессиональной области знания. Для этого необходимо сделать запись в разделе *"Групповой проект: темы по командам"* на главной странице курса на платформе Blackboard. Также необходимо загрузить на Google Drive исходный (необработанный) материал, послуживший источником для формирования корпуса и последующего составления мини-гlossария специальной лексики, после чего разместить ссылки с открытым доступом в блоге.

## **9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Учебные занятия по дисциплине могут проводиться в следующих помещениях, оснащенных соответствующим оборудованием и программным обеспечением, расположенных по адресу Приморский край, г. Владивосток, Фрунзенский р-н г., Русский Остров, ул. Аякс, п, д. 10:

Перечень материально-технического и программного обеспечения дисциплины приведен в таблице.

№ помещения по плану БТИ	Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы <sup>1</sup>	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
Учебные аудитории для проведения учебных занятий:			
	D208/347, D303, D313а, D401, D453, D461, D518, D708, D709, D758, D761, D762, D765, D766, D771, D917, D918, D920, D925, D576, D807	Лекционная аудитория оборудована маркерной доской, аудиопроигрывателем	ЗДЕСЬ ДОПОЛНИТСЯ ЛИЦЕНЗИОННЫМ ПО
	D229, D304, D306, D349, D350, D351, D352, D353, D403, D404, D405, D414, D434, D435, D453, D503, D504, D517, D522, D577, D578, D579, D580, D602, D603, D657, D658, D702, D704, D705, D707, D721, D722, D723, D735, D736, D764, D769, D770, D773, D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF AVervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
	D207/346	Мультимедийная аудитория: Проектор 3-chip DLP, 10 600 ANSI-лм, WUXGA 1 920x1 200 (16:10) PT-DZ110XE Panasonic; экран 316x500 см, 16:10 с эл. приводом; крепление настенно-потолочное Elpro Large Electrol Projecta; профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG; подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF AVervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления),	
	D226	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47",	

<sup>1</sup> В соответствии с п.4.3.1 ФГОС



		500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D362 (профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; Компьютерный класс на 15 посадочных мест	
	D447, D448, D449, D450, D451, D452, D502, D575	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
	D446, D604, D656, D659, D737, D808, D809, D812	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс; Рабочее место: Компьютеры (Твердотельный диск - объемом 128 ГБ; Жесткий диск - объем 1000 ГБ; Форм-фактор – Tower); комплектуется клавиатурой, мышью. Монитором AOC i2757Fm; комплектом шнуров эл. питания) Модель - M93p 1; Лингафонный класс, компьютеры оснащены программным комплексом Sanako study 1200	
	D501, D601	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс на 26 рабочих мест. Рабочее место: Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK	
Помещения для самостоятельной работы:			
	A1042 аудитория для самостоятельной работы студентов	Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK – 115 шт.; Интегрированный сенсорный дисплей Polymedia FlipBox; Копир-принтер-цветной сканер в e-mail с 4 лотками Xerox WorkCentre 5330 (WC5330C; Полноцветный копир-принтер-сканер	Microsoft Windows 7 Pro MAGic 12.0 Pro, Jaws for Windows 15.0 Pro, Open book 9.0, Duxbury BrailleTranslator, Dolphin Guide (контракт № A238-14/2);

		<p>Xerox WorkCentre 7530 (WC7530CPS)  Оборудование для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья: Дисплей Брайля Focus-40 Blue – 3 шт.; Дисплей Брайля Focus-80 Blue; Рабочая станция Lenovo ThinkCentre E73z – 3 шт.; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Маркер-диктофон Touch Memo цифровой; Устройство портативное для чтения плоскочечатных текстов PEarl; Сканирующая и читающая машина для незрячих и слабовидящих пользователей SARA; Принтер Брайля Emprint SpotDot - 2 шт.; Принтер Брайля Everest - D V4; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Видео увеличитель Topaz 24” XL стационарный электронный; Обучающая система для детей тактильно-речевая, либо для людей с ограниченными возможностями здоровья; Увеличитель ручной видео RUBY портативный – 2 шт.; Экран Samsung S23C200B; Маркер-диктофон Touch Memo цифровой.</p>	<p>Неисключительные права на использование ПО Microsoft рабочих станций пользователей (контракт ЭА-261-18 от 02.08.2018): - лицензия на клиентскую операционную систему; - лицензия на пакет офисных продуктов для работы с документами включая формат.docx , .xlsx , .vsd , .ptt.; - лицензия па право подключения пользователя к серверным операционным системам , используемым в ДВФУ : Microsoft Windows Server 2008/2012; - лицензия на право подключения к серверу Microsoft Exchange Server Enterprise; - лицензия па право подключения к внутренней информационной системе документооборота и portalу с возможностью поиска информации во множестве удаленных и локальных хранилищах, ресурсах, библиотеках информации, включая порталные хранилища, используемой в ДВФУ: Microsoft SharePoint; - лицензия на право подключения к системе централизованного управления рабочими станциями, используемой в ДВФУ: Microsoft System Center.</p>
--	--	--	--

## **Х. ФОНДЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

Фонды оценочных средств представлены в Приложении.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДФУ)

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**  
**по дисциплине «Практическая лексикография»**  
**Направление подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная**  
**лингвистика**  
**Профиль «Лингвистика в информационно-коммуникационной**  
**цифровой среде»**  
**Форма подготовки очная**

**Владивосток**  
**2021**

**Перечень форм оценивания, применяемых на различных этапах формирования компетенций в ходе освоения дисциплины / модуля**

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения	Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Раздел 1. Специальная лексика, корпусная лингвистика и терминография (темы 1-3)	ПК-1.2; ПК-9.1	Знает основные принципы обработки крупных массивов текстовых данных с помощью корпус-менеджеров и систем автоматической разметки текста; основные принципы лингвостатистики и математической лингвистики; наиболее значимые размеченные и неразмеченные лингвистические корпуса, учебные и полные электронные словари, а также терминологические базы данных	УО-3	Групповой финальный проект (ПР-9), темы №1-3; Курсовая работа
			Умеет применять основные принципы обработки крупных массивов текстовых данных с помощью корпус-менеджеров и систем автоматической разметки текста; основные принципы лингвостатистики и математической лингвистики; наиболее значимые размеченные и неразмеченные лингвистические корпуса, учебные и полные электронные словари, а также терминологические базы данных		
			Владеет навыками использования основных принципов обработки крупных массивов текстовых данных с помощью		

			корпус-менеджеров и систем автоматической разметки текста; основные принципы лингвостатистики и математической лингвистики; наиболее значимые размеченные и неразмеченные лингвистические корпуса, учебные и полные электронные словари, а также терминологические базы данных		
2	Раздел 2. Отбор специальной лексики (темы 4-5)	ПК-9.2	<p>Знает основные способы и средства обработки текстовой информации с помощью корпус-менеджеров и терминологических баз данных; хранения информации на базе платформ Sketch Engine и Ant Conc, а также на базе облачных хранилищ; пользоваться инструментами Sketch Engine, Ant Conc, WIPO Pearl, WIPO International Brand Database</p> <p>Умеет использовать средства обработки текстовой информации с помощью корпус-менеджеров и терминологических баз данных; хранения информации на базе платформ Sketch Engine и Ant Conc, а также на базе облачных хранилищ; пользоваться инструментами Sketch Engine, Ant Conc, WIPO Pearl, WIPO International Brand Database</p> <p>Владеет навыками использования средств обработки текстовой информации с</p>	УО-3	Групповой финальный проект (ПР-9), темы №4-5; Курсовая работа

			помощью корпус-менеджеров и терминологических баз данных; хранения информации на базе платформ Sketch Engine и Ant Conc, а также на базе облачных хранилищ; пользоваться инструментами Sketch Engine, Ant Conc, WIPO Pearl, WIPO International Brand Database		
3	Раздел 3. Разработка словарной статьи (темы 6-9)	ПК-9.3; ПК-10.3	Знает алгоритмы объединения набора разрозненных специальных текстов в корпуса специальной лексики, их аннотирования и структурирования	УО-3	Групповой финальный проект (ПР-9), темы №6-9; Курсовая работа
			Умеет применять алгоритмы объединения набора разрозненных специальных текстов в корпуса специальной лексики, их аннотирования и структурирования		
			Владеет навыками применения алгоритмов объединения набора разрозненных специальных текстов в корпуса специальной лексики, их аннотирования и структурирования		

## **Оценочные средства для текущего контроля**

**Текущая аттестация студентов.** Текущая аттестация студентов по дисциплине «Практическая лексикография» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по дисциплине «Практическая лексикография» проводится в форме контрольных мероприятий (доклад с элементами дискуссии) по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем.

Доклад (УО-3) – Средство для закрепления и практического освоения материала по определенному разделу. Доклады осуществляются на основе заранее подготовленных преподавателем комплектов заданий, выданных в классе, или размещенных на платформе Blackboard. В ходе устного доклада студент с использованием конспекта по обсуждаемой теме подготавливает ответ на теоретический вопрос, касающийся свойств и функций различных единиц специальной лексики, а также демонстрирует навыки поиска, извлечения и лексикографической / терминографической обработки терминов, номенов и пр. единиц из профессиональных текстов различных областей знания.

### **Доклады (УО-3) Вопросы по темам**

#### Тема 1

1. Рассмотрите основные этапы изучения специальной лексики.
2. Назовите общие признаки, характерные для всех типов специальной лексики.
3. Охарактеризуйте термин как основную единицу специальной лексики.
4. Опишите требования, предъявляемые к «идеальному» термину.

#### Тема 2

1. Дайте определение корпусной лингвистики, назовите основные задачи, стоящие перед ней.
2. Перечислите и опишите основные свойства корпусов текстов.
3. Какие типы корпусов с точки зрения структуры и внутренней организации существуют в настоящее время?
4. Подробно опишите этапы работы по созданию корпуса.

#### Тема 3

1. Раскройте необходимость типологизации а) словарей общепотребительной лексики и б) словарей специальной лексики (на примере терминологических словарей).

2. Дайте определение терминологическим базам данных.
3. Опишите функциональные особенности терминологических баз данных.
4. Опишите назначение, функции и возможности существующих терминологических баз данных.

#### Тема 4

1. Охарактеризуйте основные источники, на основе которых составляется терминологический словарь.
2. Рассмотрите достоинства и недостатки каждой группы источников специальной лексики.
3. Опишите этапы оформления словника терминологического словаря.
4. Опишите предварительные этапы по отбору лексики и подготовке словника терминологического словаря.

#### Тема 5

1. Дайте характеристику источникам, используемым при отборе специальной лексики дисциплин естественно-научного цикла.
2. Дайте характеристику источникам, используемым при отборе специальной лексики дисциплин филологического цикла.

#### Тема 6

1. Назовите основные компоненты словарной статьи.
2. Дайте определение лексикографической пометы.
3. Приведите типологию лексикографических помет.
4. Дайте определение понятию лексикографической иллюстрации.

#### Тема 7

1. Раскройте каким образом антропоцентричный подход может быть применен при проектировании словарной статьи.
2. Поясните, каким образом учет следующих уровней компетенции пользователей словарей как общей, так и специальной лексики, оказывает влияние на содержание словарной статьи.
3. Опишите требования, предъявляемые к языку лексикографических иллюстраций в специальной лексикографии, а также правила их построения.

#### Тема 8

1. Опишите этапы проведения системного (логико-понятийного) анализа термина
2. Рассмотрите правила построения логико-понятийных схем.
3. Кратко опишите виды семантизации специальной лексики.



4. Рассмотрите особенности не менее пяти различных видов терминологических дефиниций.

## Тема 9

1. Назовите три крупных международных терминологических проекта, подготовленных в течение последних пяти лет.

2. Расскажите о способах передачи социокультурного аспекта специальной лексики в современных словарях.

3. Опишите нормализацию и унификацию терминов как важные этапы терминологической работы.

4. Раскройте основные техники изучения профиля пользователя терминологического словаря.

### КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ УСТНЫХ ДОКЛАДОВ (УО-3)

Таблица. Критерии оценки устного ответа

Оценка/балл	«неудовлетворительно»	«удовлетворительно»	«хорошо»	«отлично»
Критерии	Содержание критериев			
Содержание	Вопрос не раскрыт	Вопрос раскрыт частично	Вопрос раскрыт недостаточно полно	Вопрос раскрыт полностью
Подача	Отвечающий читает конспект	Отвечающий слишком часто обращается к конспекту	Ответ осуществляется с опорой на конспект, отвечающий периодически обращается к конспекту	Ответ осуществляется с опорой на конспект, отвечающий не читает конспект
Степень освоения раскрываемого вопроса	Отвечающий не понимает изложенное, затрудняется отвечать на заданные вопросы	Отвечающий частично понимает изложенное, неполно отвечает на заданные вопросы	Отвечающий в целом понимает изложенное, достаточно полно отвечает на заданные вопросы	Отвечающий полностью понимает изложенное, последовательно и точно отвечает на заданные вопросы
Аргументация	Ссылки на соответствующие источники отсутствуют, отвечающий не может назвать авторов и выходные данные публикации,	Отвечающий называет не более одного источника, не способен правильно назвать автора и выходные данные публикации (в том	Отвечающий ссылается как минимум на два источника, испытывает затруднения при	Отвечающий ссылается на три источника и более, правильно называет авторов и

	на которую он ссылается	числе название научного труда)	назывании авторов и выходных данных публикации (в том числе название научного труда)	выходные данные публикации (в том числе название научного труда)
<b>Тайминг</b>	Менее 5 минут	6–8 минут	8–10 минут	10–12 минут

## Оценочные средства для промежуточной аттестации

Код и наименование индикатора компетенции	Результаты обучения	Шкала оценивания промежуточной аттестации			
		Неудовлетворительно	Удовлетворительно	Хорошо	Отлично
ПК-1.2	Знает	Не знает существующие теории специальной лексикографии, терминологии и терминоведения с учетом их соотношенности с фактической деятельностью в различных научных и профессиональных областях в рамках русского и английского языков	Знает некоторое количество существующих теории специальной лексикографии, терминологии и терминоведения с учетом их соотношенности с фактической деятельностью в различных научных и профессиональных областях в рамках русского и английского языков	Знает большинство существующих теории специальной лексикографии, терминологии и терминоведения с учетом их соотношенности с фактической деятельностью в различных научных и профессиональных областях в рамках русского и английского языков	Знает все существующие теории специальной лексикографии, терминологии и терминоведения с учетом их соотношенности с фактической деятельностью в различных научных и профессиональных областях в рамках русского и английского языков
	Умеет	Не умеет применять существующие теории специальной лексикографии, терминологии и терминоведения с учетом их соотношенности с фактической деятельностью в различных научных и	Умеет применять некоторое количество существующих теорий специальной лексикографии, терминологии и терминоведения с учетом их соотношенности с фактической деятельностью в	Умеет применять большинство существующих теорий специальной лексикографии, терминологии и терминоведения с учетом их соотношенности с фактической деятельностью в	Умеет применять все существующие теории специальной лексикографии, терминологии и терминоведения с учетом их соотношенности с фактической деятельностью в различных научных и

		профессиональных областях в рамках русского и английского языков	различных научных и профессиональных областях в рамках русского и английского языков	различных научных и профессиональных областях в рамках русского и английского языков	профессиональных областях в рамках русского и английского языков
	Владеет навыками	Не владеет навыками применения всех существующих теорий специальной лексикографии, терминологии и терминоведения с учетом их соотнесенности с фактической деятельностью в различных научных и профессиональных областях в рамках русского и английского языков	Владеет навыками применения некоторого количества существующих теорий специальной лексикографии, терминологии и терминоведения с учетом их соотнесенности с фактической деятельностью в различных научных и профессиональных областях в рамках русского и английского языков	Владеет навыками применения большинства существующих теорий специальной лексикографии, терминологии и терминоведения с учетом их соотнесенности с фактической деятельностью в различных научных и профессиональных областях в рамках русского и английского языков	Владеет навыками применения всех существующих теорий специальной лексикографии, терминологии и терминоведения с учетом их соотнесенности с фактической деятельностью в различных научных и профессиональных областях в рамках русского и английского языков
ПК-9.1	Знает	Не знает основные принципы обработки крупных массивов текстовых данных с помощью корпус-менеджеров и систем автоматической разметки текста; основные принципы	Знает некоторое количество основных принципов обработки крупных массивов текстовых данных с помощью корпус-менеджеров и систем автоматической разметки текста;	Знает большинство основных принципов обработки крупных массивов текстовых данных с помощью корпус-менеджеров и систем автоматической разметки текста; основные принципы	Знает все основные принципы обработки крупных массивов текстовых данных с помощью корпус-менеджеров и систем автоматической разметки текста; основные принципы

		лингвостатистики и математической лингвистики; наиболее значимые размеченные и неразмеченные лингвистические корпуса, учебные и полные электронные словари, а также терминологические базы данных	основные принципы лингвостатистики и математической лингвистики; наиболее значимые размеченные и неразмеченные лингвистические корпуса, учебные и полные электронные словари, а также терминологические базы данных	лингвостатистики и математической лингвистики; наиболее значимые размеченные и неразмеченные лингвистические корпуса, учебные и полные электронные словари, а также терминологические базы данных	лингвостатистики и математической лингвистики; наиболее значимые размеченные и неразмеченные лингвистические корпуса, учебные и полные электронные словари, а также терминологические базы данных
	Умеет	Не умеет применять основные принципы обработки крупных массивов текстовых данных с помощью корпус-менеджеров и систем автоматической разметки текста; основные принципы лингвостатистики и математической лингвистики; наиболее значимые размеченные и неразмеченные лингвистические корпуса, учебные и полные электронные словари, а также терминологические базы данных	Умеет применять небольшое количество основных принципов обработки крупных массивов текстовых данных с помощью корпус-менеджеров и систем автоматической разметки текста; основные принципы лингвостатистики и математической лингвистики; наиболее значимые размеченные и неразмеченные лингвистические корпуса, учебные и полные электронные словари, а также терминологические	Умеет применять большинство основных принципов обработки крупных массивов текстовых данных с помощью корпус-менеджеров и систем автоматической разметки текста; основные принципы лингвостатистики и математической лингвистики; наиболее значимые размеченные и неразмеченные лингвистические корпуса, учебные и полные электронные словари, а также терминологические	Умеет применять все основные принципы обработки крупных массивов текстовых данных с помощью корпус-менеджеров и систем автоматической разметки текста; основные принципы лингвостатистики и математической лингвистики; наиболее значимые размеченные и неразмеченные лингвистические корпуса, учебные и полные электронные словари, а также терминологические базы данных

			базы данных	базы данных	
	Владеет навыками	Не владеет навыками использования основных принципов обработки крупных массивов текстовых данных с помощью корпус-менеджеров и систем автоматической разметки текста; основные принципы лингвостатистики и математической лингвистики; наиболее значимые размеченные и неразмеченные лингвистические корпуса, учебные и полные электронные словари, а также терминологические базы данных	Владеет навыками использования небольшого количества основных принципов обработки крупных массивов текстовых данных с помощью корпус-менеджеров и систем автоматической разметки текста; основные принципы лингвостатистики и математической лингвистики; наиболее значимые размеченные и неразмеченные лингвистические корпуса, учебные и полные электронные словари, а также терминологические базы данных	Владеет навыками использования большинства основных принципов обработки крупных массивов текстовых данных с помощью корпус-менеджеров и систем автоматической разметки текста; основные принципы лингвостатистики и математической лингвистики; наиболее значимые размеченные и неразмеченные лингвистические корпуса, учебные и полные электронные словари, а также терминологические базы данных	Владеет навыками использования всех основных принципов обработки крупных массивов текстовых данных с помощью корпус-менеджеров и систем автоматической разметки текста; основные принципы лингвостатистики и математической лингвистики; наиболее значимые размеченные и неразмеченные лингвистические корпуса, учебные и полные электронные словари, а также терминологические базы данных
ПК-9.2	Знает	Не знает основные способы и средства обработки текстовой информации с помощью корпус-менеджеров и терминологических баз данных; хранения	Знает небольшое количество основных способов и средств обработки текстовой информации с помощью корпус-менеджеров и терминологических баз данных; хранения	Знает большинство основных способов и средств обработки текстовой информации с помощью корпус-менеджеров и терминологических баз данных; хранения	Знает все основные способы и средства обработки текстовой информации с помощью корпус-менеджеров и терминологических баз данных; хранения информации на базе

		информации на базе платформ Sketch Engine и Ant Conc, а также на базе облачных хранилищ	информации на базе платформ Sketch Engine и Ant Conc, а также на базе облачных хранилищ	информации на базе платформ Sketch Engine и Ant Conc, а также на базе облачных хранилищ	платформ Sketch Engine и Ant Conc, а также на базе облачных хранилищ
	Умеет	Не умеет использовать средства обработки текстовой информации с помощью корпус-менеджеров и терминологических баз данных; хранения информации на базе платформ Sketch Engine и Ant Conc, а также на базе облачных хранилищ; пользоваться инструментами Sketch Engine, Ant Conc, WIPO Pearl, WIPO International Brand Database	Умеет использовать небольшое количество средств обработки текстовой информации с помощью корпус-менеджеров и терминологических баз данных; хранения информации на базе платформ Sketch Engine и Ant Conc, а также на базе облачных хранилищ; пользоваться инструментами Sketch Engine, Ant Conc, WIPO Pearl, WIPO International Brand Database	Умеет использовать большинство средств обработки текстовой информации с помощью корпус-менеджеров и терминологических баз данных; хранения информации на базе платформ Sketch Engine и Ant Conc, а также на базе облачных хранилищ; пользоваться инструментами Sketch Engine, Ant Conc, WIPO Pearl, WIPO International Brand Database	Умеет использовать все средства обработки текстовой информации с помощью корпус-менеджеров и терминологических баз данных; хранения информации на базе платформ Sketch Engine и Ant Conc, а также на базе облачных хранилищ; пользоваться инструментами Sketch Engine, Ant Conc, WIPO Pearl, WIPO International Brand Database
	Владеет навыками	Не владеет навыками использования средств обработки текстовой информации с помощью корпус-менеджеров и терминологических баз данных; хранения информации на базе	Владеет навыками использования небольшого количества средств обработки текстовой информации с помощью корпус-менеджеров и терминологических баз данных; хранения	Владеет навыками использования большинства средств обработки текстовой информации с помощью корпус-менеджеров и терминологических баз данных; хранения	Владеет навыками использования всех средств обработки текстовой информации с помощью корпус-менеджеров и терминологических баз данных; хранения информации на базе

		платформ Sketch Engine и Ant Conc, а также на базе облачных хранилищ	информации на базе платформ Sketch Engine и Ant Conc, а также на базе облачных хранилищ	информации на базе платформ Sketch Engine и Ant Conc, а также на базе облачных хранилищ	платформ Sketch Engine и Ant Conc, а также на базе облачных хранилищ
ПК-9.3	Знает	Не знает функционал специализированного лингвистического программного обеспечения, осваиваемого для создания терминологических глоссариев, электронных словарей, корпусов специальной лексики и терминологических баз данных, а так же для хранения глоссарией, словарей и корпусов и обеспечения доступа к ним	Знает в минимальном объеме функционал специализированного лингвистического программного обеспечения, осваиваемого для создания терминологических глоссариев, электронных словарей, корпусов специальной лексики и терминологических баз данных, а так же для хранения глоссарией, словарей и корпусов и обеспечения доступа к ним	Знает в достаточном объеме функционал специализированного лингвистического программного обеспечения, осваиваемого для создания терминологических глоссариев, электронных словарей, корпусов специальной лексики и терминологических баз данных, а так же для хранения глоссарией, словарей и корпусов и обеспечения доступа к ним	Знает в полном объеме функционал специализированного лингвистического программного обеспечения, осваиваемого для создания терминологических глоссариев, электронных словарей, корпусов специальной лексики и терминологических баз данных, а так же для хранения глоссарией, словарей и корпусов и обеспечения доступа к ним
	Умеет	Не умеет использовать функционал специализированного лингвистического программного обеспечения, осваиваемого для	Умеет использовать в минимальном объеме функционал специализированного лингвистического программного обеспечения,	Умеет использовать в достаточном объеме функционал специализированного лингвистического программного обеспечения,	Умеет использовать в полной мере функционал специализированного лингвистического программного обеспечения,



		создания терминологических глоссариев, электронных словарей, корпусов специальной лексики и терминологических баз данных, а так же для хранения глоссарией, словарей и корпусов и обеспечения доступа к ним	осваиваемого для создания терминологических глоссариев, электронных словарей, корпусов специальной лексики и терминологических баз данных, а так же для хранения глоссарией, словарей и корпусов и обеспечения доступа к ним	осваиваемого для создания терминологических глоссариев, электронных словарей, корпусов специальной лексики и терминологических баз данных, а так же для хранения глоссарией, словарей и корпусов и обеспечения доступа к ним	осваиваемого для создания терминологических глоссариев, электронных словарей, корпусов специальной лексики и терминологических баз данных, а так же для хранения глоссарией, словарей и корпусов и обеспечения доступа к ним
	Владеет навыками	Не владеет навыками использования функционала специализированного лингвистического программного обеспечения, осваиваемого для создания терминологических глоссариев, электронных словарей, корпусов специальной лексики и терминологических баз данных, а так же для хранения глоссарией, словарей и корпусов и обеспечения доступа к	Владеет в минимальном объеме навыками использования функционала специализированного лингвистического программного обеспечения, осваиваемого для создания терминологических глоссариев, электронных словарей, корпусов специальной лексики и терминологических баз данных, а так же для хранения глоссарией, словарей и корпусов и	Владеет в достаточном объеме навыками использования функционала специализированного лингвистического программного обеспечения, осваиваемого для создания терминологических глоссариев, электронных словарей, корпусов специальной лексики и терминологических баз данных, а так же для хранения глоссарией, словарей и корпусов и	Владеет в полной мере навыками использования функционала специализированного лингвистического программного обеспечения, осваиваемого для создания терминологических глоссариев, электронных словарей, корпусов специальной лексики и терминологических баз данных, а так же для хранения глоссарией, словарей и корпусов и

		ним	обеспечения доступа к ним	обеспечения доступа к ним	обеспечения доступа к ним
ПК-10.3	Знает	Не знает алгоритмы объединения набора разрозненных специальных текстов в корпуса специальной лексики, их аннотирования и структурирования	В минимальной мере знает алгоритмы объединения набора разрозненных специальных текстов в корпуса специальной лексики, их аннотирования и структурирования	В достаточной мере знает алгоритмы объединения набора разрозненных специальных текстов в корпуса специальной лексики, их аннотирования и структурирования	Полностью знает алгоритмы объединения набора разрозненных специальных текстов в корпуса специальной лексики, их аннотирования и структурирования
	Умеет	Не умеет применять алгоритмы объединения набора разрозненных специальных текстов в корпуса специальной лексики, их аннотирования и структурирования	Умеет в минимальном объеме применять алгоритмы объединения набора разрозненных специальных текстов в корпуса специальной лексики, их аннотирования и структурирования	Умеет в достаточной мере применять алгоритмы объединения набора разрозненных специальных текстов в корпуса специальной лексики, их аннотирования и структурирования	Умеет в полной мере применять алгоритмы объединения набора разрозненных специальных текстов в корпуса специальной лексики, их аннотирования и структурирования
	Владеет навыками	Не владеет навыками применения алгоритмов объединения набора разрозненных специальных текстов в корпуса специальной лексики, их аннотирования и структурирования	Владеет в минимальном объеме навыками применения алгоритмов объединения набора разрозненных специальных текстов в корпуса специальной лексики, их аннотирования и структурирования	Владеет в достаточной мере навыками применения алгоритмов объединения набора разрозненных специальных текстов в корпуса специальной лексики, их аннотирования и структурирования	Владеет в полной мере навыками применения алгоритмов объединения набора разрозненных специальных текстов в корпуса специальной лексики, их аннотирования и структурирования

## Экзамен

### ГРУППОВОЙ ПРОЕКТ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ПРАКТИЧЕСКАЯ ЛЕКСИКОГРАФИЯ» (ПР-9)

Работа над проектом проходит в четыре этапа.

#### Этап I

1. Разбейтесь на команды по 2–3 человека.
2. Предоставьте список команд в каждой группе с указанием исследуемой научной или профессиональной области знания. Рассматриваемые области знания не должны повторяться в разных группах и в командах внутри одной группы.
3. Сделайте запись в разделе «Групповой проект: темы по командам» на главной странице курса на платформе Blackboard.

#### Этап II

4. Загрузите на Google Drive исходный (необработанный) материал, который послужит источником для формирования корпуса, и разместите ссылку с открытым доступом в блоге не позднее оговоренной с преподавателем даты. Сделайте запись в разделе «Групповой проект: исходный текстовый материал» на главной странице курса. Общий объем корпуса должен составлять не менее 180 тыс. знаков с пробелами. Тексты должны быть сохранены в формате txt.
5. Осуществите разметку корпуса по частям речи.
6. С помощью комплекса корпусных инструментов Laurence Anthony's Software и/или AntConc отберите из созданного корпуса десять самых частотных единиц специальной лексики как минимум трех разных типов (например: термины и профессиональные жаргонизмы). При этом частотность должна коррелировать с важностью единиц для участников профессиональной коммуникации.
7. Обсудите в команде, как отобранные единицы могут быть репрезентированы в соответствующем словаре рассматриваемой отрасли знания.
8. Составьте профиль предполагаемого пользователя проектируемого словаря, охарактеризовав его по таким критериям как уровень а) предметной, б) лингвистической, в) лексикографической и г) культурологической компетенции.

9. Составьте полные словарные статьи с указанием необходимых помет, контекста употребления (из проверенных источников) и других необходимых элементов словарной статьи. Для разных единиц специальной лексики используйте не менее трех разных способов семантизации.
10. Составьте логико-понятийную схему специальной лексики на основе отобранных текстов.
11. Выступите с членами вашей команды на коллоквиуме и представьте результаты вашей работы в виде презентации и раздаточного материала. В ходе выступления прокомментируйте все этапы работы над проектом:
  - а) кратко охарактеризуйте выбранную область знания и обоснуйте выбор данной тематики;
  - б) объясните критерии отбора единиц и опишите процесс их отбора;
  - в) докажите, что отобранные единицы отвечают выбранным критериям;
  - г) продемонстрируйте логико-понятийную схему специальной лексики на основе отобранных текстов;
  - д) обоснуйте выбор того или иного подхода при построении схемы и объясните принципы построения схемы и значения ее элементов;
  - е) поясните, как составленный профиль пользователя повлиял на отбор источников и содержание словарных статей;
  - ж) опишите процесс составления словарных статей с особым акцентом на семантизации специальной лексики;
  - з) поясните влияние профиля пользователя словаря на характер семантизации;
  - и) приведите примеры альтернативного оформления словарных статей;
  - к) охарактеризуйте трудности, с которыми вы сталкивались на каждом этапе работы над проектом;
  - л) опишите особенности полученного лексикографического продукта.

### Этап III

12. Примите во внимание замечания преподавателя относительно выступления вашей команды на коллоквиуме. Сделайте необходимые правки в презентации и измените порядок выступления, если это будет необходимо.
13. Примите участие в защите группового проекта. В ходе вашего выступления опирайтесь на аналогичный порядок представления

результатов данной проектной деятельности, которым вы руководствовались при подготовке к коллоквиуму.

#### Этап IV

14. Подготовьтесь к сдаче терминологического глоссария. Терминологический глоссарий должен быть оформлен в виде отдельной тетради, где каждый термин сопровождается определением на русском или английском языке, а также содержит краткие сведения об источнике данного определения. Преподаватель проверяет знание пяти терминов, содержащихся в вашем глоссарии (общий объем терминологического глоссария — 30 терминов). Назовите определения указанных преподавателем терминов и сообщите, на каком источнике основывается то или иное определение.

### КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ГРУППОВЫХ ФИНАЛЬНЫХ ПРОЕКТОВ (ПР-9)

<i>Таблица. Критерии оценки групповых проектов</i>				
Оценка/балл	«неудовлетворительно»	«удовлетворительно»	«хорошо»	«отлично»
Критерии	Содержание критериев			
<b>Содержание</b>	В презентации отсутствует более 2-х требуемых пунктов	В презентации отсутствует не более 2-х требуемых пунктов	В презентации отсутствует не более 1-го требуемого пункта	Презентация содержит все требуемые пункты
<b>подача</b>	Презентующие читают конспект	Презентующие слишком часто обращаются к конспекту	Ответ осуществляется с опорой на конспект, отвечающий периодически и обращается к конспекту	Ответ осуществляется с опорой на конспект, отвечающий не читает конспект
<b>Степень освоения раскрываемого вопроса</b>	Презентующие не понимают изложенное, затрудняются отвечать на заданные вопросы	Презентующие частично понимают изложенное, неполно отвечают на заданные вопросы	Презентующие в целом понимают изложенное, достаточно полно отвечают на заданные	Презентующие полностью понимают изложенное, последовательно и точно отвечают на

			вопросы	заданные вопросы
<b>Оформление</b>	Презентация оформлена неаккуратно и/или несистемно, вся информация почти не воспринимается визуально. Присутствует большое количество грубых лексических, грамматических и стилистических ошибок	Презентация оформлена достаточно неаккуратно и не вполне системно, вся информация плохо воспринимается визуально. Присутствует небольшое количество грубых лексических, грамматических и стилистических ошибок	Презентация оформлена достаточно аккуратно и вполне системно, вся информация в целом легко воспринимается визуально. Отсутствуют грубые лексические, грамматические и стилистические ошибки	Презентация оформлена аккуратно и системно, вся информация легко воспринимается визуально. Отсутствуют лексические, грамматические и стилистические ошибки
<b>Тайминг</b>	Менее 4 минут	около 5 минут	7–9 минут	10–13 минут
<b>Сдача терминологического глоссария</b>	Отвечающий дал дефиницию менее чем 3 понятиям, он затрудняется в понимании содержания всех дефинируемых терминов, почти не ориентируется в терминологии современной терминографии	Отвечающий дал дефиницию 3 понятиям, он затрудняется в понимании содержания всех дефинируемых терминов, с трудом ориентируется в терминологии современной терминографии	Отвечающий правильно дал дефиницию 4 понятиям, он в целом понимает содержание всех дефинируемых терминов, достаточно свободно ориентируется в терминологии и современной терминографии	Отвечающий правильно дал дефиницию 5 понятиям, он понимает содержание всех терминов, свободно ориентируется в терминологии и современной терминографии

**Курсовая работа**  
**Темы курсовых работ:**

1. Формирование терминологического корпуса текстов.

2. Построение логико-понятийной схемы области знания «Филология».
3. Использование корпусов национальных языков при отборе словника словаря специальной лексики.
4. Микроструктура словаря профессионализмов и профессиональных жаргонизмов.
5. Параметры типологизации терминологических словарей.
6. Релевантность первичных и вторичных источников специальной лексики.
7. Зона энциклопедической информации как источник культурологических сведений об иноязычном термине.
8. Методика составления профиля пользователя словаря специальной лексики.
9. Критерии важности номенов, терминоидов и предтерминов для словника терминологического словаря.
10. Терминологические банки данных как источник словаря специальной лексики.

**Критерии оценки курсовой работы:**

— 100-85 баллов выставляется студенту, если все части работы выполнены, примеры оригинальны, для всех примеров правильно указаны источники, даны требуемые пояснения;

— 85-76 баллов выставляется студенту, если все части работы выполнены, примеры в большинстве оригинальны, для большинства примеров правильно указаны источники, даны требуемые пояснения;

— 75-61 балл выставляется студенту, если все части работы выполнены, большинство примеров приведены правильно, однако основная их часть неоригинальна, отсутствуют требуемые пояснения, неточно указаны источники;

— 60 и менее баллов выставляется студенту, если работа выполнена частично или не выполнена.